

PROGRAMME DE SOIRÉE

GRATUIT / #222

LE PROJET LARAMIE

DE MOISÉS KAUFMAN et
LE TECTONIC THEATER PROJECT

AUTEUR PRINCIPAL - Leigh Finckakowski AUTEURS ASSOCIÉS - Stephen Belbin,
Craig Pierelli, Steven Wangli COLLABORATEURS - Amanda Granich, Sarah
Lambert, Jyoti Madants, Meade Mitchell, Andy Park, Barbara Pitts, Kelli Simons
L'Auteur est représenté dans les pays de langue française par l'Agence MCR
Perimony Associates Inc, Marie-Cécile Renaud, New York, alexia@nyo-mcr.com



LE THÉÂTRE
DU TRIDENT
le théâtre de la capitale

TRADUCTION ET ADAPTATION QUÉBÉCOISES

Emmanuel Schwartz

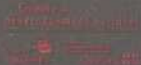
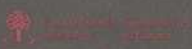
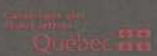
MISE EN SCÈNE

Gill Champagne

COPRODUCTION

Théâtre Blanc

Le Théâtre
BLANC



L'AUTEUR : MOISÉS KAUFMAN

Figure importante et très influente de la scène actuelle du théâtre à New York, **Moisés Kaufman** est à la fois dramaturge, metteur en scène et cinéaste. Dans les années 1990, il fonde une troupe qui se consacre à la création et qui vise à faire éclater les conventions théâtrales, le *Tectonic Theater Project*. Il naît à Caracas, au Venezuela, en 1963, et y vit pendant plus de vingt ans. Kaufman est un Juif d'ascendance roumaine et ukrainienne. Il entre en contact avec la culture effervescente de New York en 1987 et doit composer avec la différence. Il n'hésite pas à affirmer son orientation homosexuelle. Tous ces éléments forment une profonde identité qui nourrira sans cesse ses projets artistiques.

En 1997, Kaufman écrit *Gross Indecency: The Three Trials of Oscar Wilde*. Puis, inspiré d'un fait divers qui s'est produit à Laramie en 1998, le meurtre de Matthew Shepard, il signe *Le Projet Laramie*. La pièce devient un succès phénoménal et, depuis, elle est considérée comme l'une des pièces les plus marquantes du théâtre américain



MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Un théâtre utile, direct, les yeux dans les yeux, sans écran.

Parfois on peut reprocher au théâtre son inactualité.

Parfois on peut regretter qu'il prenne, dans ses propos comme dans sa forme, autant de distance avec le monde présent.

Mais ici, nous sommes devant une pièce en prise directe avec la vie qui transforme un fait divers particulièrement atroce en véritable matière théâtrale.

Le Projet Laramie place directement le spectateur devant une prise de parole. Il est souvent chamboulé dans ses opinions. Le texte fait remonter à la surface ce qu'il pense et dit à propos de l'homosexualité, des politiques sexuelles, de l'éducation, de la violence, des droits et privilèges et de la différence entre tolérance et acceptation. Le spectateur devient alors un acteur du spectacle vivant qui se déploie devant lui.

Je tiens à remercier sincèrement toute l'équipe de créateurs. Les interprètes sans qui le message n'atteindrait pas son but et les concepteurs qui ont habillé par leurs costumes, leur lumière, leur musique et leur matière cette tragédie contemporaine.

Merci à mes grands complices du Théâtre Blanc qui, une fois de plus, participent au succès de cette belle et grande aventure.

Je vous souhaite une excellente saison théâtrale.



GILL CHAMPAGNE
Metteur en scène

MISE EN CONTEXTE

LE FAIT DIVERS ET LE PROJET THÉÂTRAL

En octobre 1998, un jeune étudiant en théâtre de l'Université du Wyoming à Laramie est victime d'un crime haineux : attaché à une clôture, il est sauvagement battu et abandonné à lui-même. Il n'avait pas encore 22 ans.

Laramie est une ville isolée, mais pas très différente d'une autre. Rien ne laissait présager un tel drame. C'est une histoire profondément américaine. Des citoyens qui clament haut et fort les valeurs de la liberté, de l'égalité et de la fraternité en viendront à se déchirer entre eux. Le vieux vernis va craquer. Une grande question se pose : comment une petite ville dont la devise est « Vivre et laisser vivre » peut-elle avoir été porteuse d'un crime semblable ? Chacun a, sans

doute, sa part de responsabilité. Confrontée à elle-même sous les projecteurs de la nation, la ville apparaît comme le microcosme de l'Amérique.

Une compagnie de théâtre de New York, le *Tectonic Theater Project*, dirigée par Moisés Kaufman, décide de se rendre à Laramie. La troupe réalisera plus de deux cents entrevues avec les citoyens de la ville et les membres de l'Université. Ils seront horrifiés devant la gratuité de l'acte, devant sa brutalité. La pièce deviendra un vibrant réquisitoire contre l'incompréhension, l'intolérance et le rejet.



Photo : Jeanne Riccardi

VIVRE ET LAISSER VIVRE

L'action du *Projet Laramie* se déroule dans une petite ville paisible qui compte à peine plus de 25 000 habitants. En dehors de la rue principale, c'est la campagne. Les habitants sont des cultivateurs, des éleveurs de bétail, des petits ouvriers.

De ville ferroviaire d'importance au milieu du XX^e siècle, Laramie n'est cependant plus qu'un lieu de passage. La communauté vit une transition lente de la campagne à la ville. Cela n'empêche pas les habitants d'être très fiers de leur passé. Sur le site même du bar *Le Fireside*, en 1862, les gens fréquentaient une magnifique salle d'opéra.

Laramie occupe une place importante dans l'Histoire. La connotation francophone du nom s'explique. Près de Laramie coule une rivière de 216 milles de longueur. Le nom de *Laramie River* lui fut donné en souvenir de Jacques La Ramee, chasseur d'origine canadienne-française attaqué par les autochtones et abandonné sur les rives de la rivière. Le nom de Laramie signifie « les larmes de l'amour ». Au plan politique, Louise « Grandma » Swain fait figure de légende. Elle fut la première femme à voter lors d'une élection générale en Amérique.

ANGELS IN AMERICA

Le Projet Laramie fait ressortir plusieurs éléments qui s'interposent entre la vie privée et la vie sociale : l'homophobie, la religion, les classes sociales et les médias. Les gais et lesbiennes de Laramie éprouvent de la difficulté à affirmer leur orientation sexuelle ouvertement. Le cas de Jedadiah Schultz, dix-neuf ans, étudiant à l'université, est particulièrement touchant. Pour son audition en théâtre, malgré le désaccord de ses parents, il jouera un extrait de la pièce *Angels In America* qui apparaît alors comme une mise en abîme du *Projet Laramie*.

L'homosexualité questionne les valeurs morales et sociales de la société. Il est à noter qu'à Laramie, plusieurs traditions religieuses tentent tant bien que mal de cohabiter : baptiste, catholique et mormon. Dans un autre ordre d'idées, les inégalités sociales ne favorisent pas le rapprochement entre les divers groupes. Au bar *Le Fireside*, le jeune Matthew Shepard porte de beaux vêtements non par arrogance mais par simple bon goût. Or, ses assaillants, Aaron McKinney et Russell Henderson, lui déroberont ses chaussures lors de l'agression.

Il faut souligner enfin la part des médias, dire à quel point la douleur des habitants de Laramie sera exacerbée par leur invasion dans leur vie et par le manque de pudeur à leur endroit.

UNE AUBE NOUVELLE SUR LA TERRE DE CAIN

L'agression sauvage subie par Matthew Shepard divisera profondément les membres de la petite communauté de Laramie. Lorsque s'organiseront des manifestations prenant la défense du jeune homme, plusieurs d'entre eux se demanderont pourquoi faire de lui un héros. Rulon Stacey, le président-directeur général de l'Hôpital *Poudre Valley* à Fort Collins, prend conscience qu'il prend soin des corps de deux jeunes hommes (Shepard et McKinney) que l'incompréhension avait séparés et que le destin réunissait alors qu'il était trop tard. Au moment d'annoncer la mort de Shepard, le médecin laisse couler quelques larmes. Il recevra alors des courriels haineux.

Le père de Matthew sera partagé entre la douleur et le pardon. Selon lui, durant ces longues heures de martyre et d'abandon, son fils était entouré d'amis : les étoiles, le vent du Wyoming, la lumière du jour qui renaît, Dieu. Les dernières choses qu'il aura vues, à travers les nuages, ce sont, au loin, les lumières de Laramie.



L'EFFET TECTONIC THEATER

Depuis sa création, *Le Projet Laramie* a remporté un vif succès partout aux États-Unis. Dès 2002, Kaufman et les dix membres de la troupe ont adapté la pièce au grand écran. Le film laisse des images fortes de gens qui prennent progressivement la parole et qui n'ont pas peur de lutter pour les droits de la personne. À la fin, Jedadiah Schultz reprend son rôle dans *Angels In America*, superbe exemple de mise en abîme.

En accordant la parole aux citoyens de la ville en deuil et, ultimement au public, le théâtre participe au lent processus de guérison.

« Pour écrire cette pièce, nous avons eu recours à une technique que j'ai développée : le *Moment Work*. Cette méthode sert à créer et à analyser le théâtre selon une perspective structuraliste, ou tectonique. Donc, cette pièce n'est pas constituée de scènes mais de moments. Un moment n'appelle pas un changement de lieu, l'entrée ou la sortie d'un acteur ou d'un personnage. Il s'agit simplement d'une unité de temps théâtral qui, juxtaposée à d'autres unités, crée le sens. »

Moisés Kaufman

ENTREVUE AVEC EMMANUEL SCHWARTZ

Traduction et adaptation québécoises

Comment en êtes-vous venu à travailler sur *Le Projet Laramie* ? Qu'est-ce qui vous a intéressé dans cette pièce ?

À l'Option-Théâtre au Collège Lionel-Groulx, notre professeur, Bernard Lavoie, a eu l'envie de monter *Le Projet Laramie* avec les finissants en octobre 2007. Il y est question des droits fondamentaux de l'Homme, de l'éventualité de s'exprimer comme on le veut. Par la forme du documentaire, la pièce pousse l'exercice plus loin.

Quelle est la réalité géographique de Laramie ? Au début de la pièce, le Sergent Hing parle du paysage avec beaucoup d'émotion. Les habitants vivent isolés, mais semblent vivre une vie paisible qu'ils ne voudraient en rien voir changer.

Le policier évoque le côté vaste, l'ampleur des paysages dans les régions du *Midwest*. À un moment dans la pièce, Marge Murray souligne un credo important : « Vivre et laisser vivre ». À la limite, cela crée une forme d'indifférence. Les habitants de Laramie marchent sur une sorte de crête. D'un côté, ils préfèrent ne pas savoir, ils n'ont pas besoin de se commettre ni d'un côté ni de l'autre. Ils n'endossent certes pas le crime haineux, mais ne sont pas surpris. L'événement les obligera à se poser des questions.

Une jeune étudiante de 22 ans, Romaine Patterson, se rappelle avant tout du *sourire éclatant* de Matthew Shepard. Elle rappelle aussi son engagement social, sa lutte pour les droits de la personne. Est-ce que cela peut avoir joué contre lui ?

On sent que Matthew était très aimé, très impliqué. Plusieurs témoignages donnent de lui l'image de quelqu'un d'assez dynamique, d'un être qui ne se définit pas que par son homosexualité. Ce qui arrive dépasse le politique. La ville est placée au cœur d'un débat éthique et philosophique par rapport aux droits de l'Homme et à la diversité culturelle.

Enfin, vous avez travaillé avec Wajdi Mouawad, un metteur en scène qui aime briser les conventions théâtrales et repousser les limites du théâtre. Moisés Kaufman poursuit les mêmes objectifs. Comment ce texte hybride qu'est *Le Projet Laramie* peut-il trouver sa forme sur scène ?

L'acte créateur contient un paradoxe : il doit concilier liberté et rigueur. Pour tout texte de théâtre, il faut trouver des conventions qui lui seront propres, qui le traduiront le mieux possible. Ici, comme Kaufman le suggère en didascalie, l'espace se doit d'être épuré. Pour caractériser les personnages, seulement quelques éléments de costumes. Au plan du jeu, le choix de chacun des acteurs doit être très clair. Le texte du *Projet Laramie* appelle une interprétation humaine, profonde et sentie.

Lisez l'entrevue intégrale sur notre site letrident.com





Hydro-Québec et le Trident,
partenaires pour mettre en lumière
le théâtre à Québec.



PRO THÉÂTR 2012.11.06.x

Pelletier **Laroche**
Martinez **Lee**
Couture **Roy**
Morin

Desjardins
Caisse du Plateau Montcalm

Coopérer pour créer l'avenir

FIÈRE PARTENAIRE DE
LA SAISON 2011-2012
DU THÉÂTRE DU TRIDENT.

1351, chemin Ste-Foy, Québec
1165, avenue De Bourlamaque, Québec
418 681-7878

www.desjardins.com/caisseplateaumontcalm



MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE PAR INTÉRIM

Ensemble nous vivons un moment important : le passage entre deux directions artistiques. Ces moments charnières dans une organisation ne sont pas différents des grands moments de nos vies, ils sont une occasion de faire le point avant de plonger dans une nouvelle aventure. En attendant de voir ce que la nouvelle direction artistique nous réserve, profitons de la mise en scène du *Projet Laramie* par Gill Champagne pour effectuer un survol de son passage au Théâtre du Trident.

Gill a commencé à partager avec nous sa vision de mettre en scène en 1991, alors qu'il débutait au Théâtre du Trident avec *Le Faucon*, de Marie Laberge. Depuis vingt ans, il a signé ici des spectacles marquants comme *À toi, pour toujours*, *ta Marie-Lou*, de Michel Tremblay, une mise en scène poignante dans un espace poétique de Jean Hazel, son complice de toujours. Pensons aussi au faste *Marie Tudor*, de Victor Hugo avec une Lorraine Côté plus grande que nature.

De 2003 à 2012, sous son directorat, une place de choix a été réservée à la création de textes québécois : pensons à Daniel Danis, Robert Lepage, Wajdi Mouawad ou Véronique Côté. Il a aussi fait entrer des auteurs du répertoire mondial jamais joués au Trident : Sartre, Gauthier, Ionesco, Camus et plusieurs autres.

Gill a eu l'audace de confier des spectacles à des metteurs en scène en plein essor comme Martin Genest charnières dans une organisation a amené la marionnette à une autre dimension, que ce soit avec *Jacques et son maître* ou *L'Opéra de quat'sous*. D'un point de vue plus personnel, je me permets de le remercier de m'avoir fait confiance pour *Charbonneau et le Chef* et pour *La Nuit des rois*. Il a aussi offert la plus grande scène théâtrale de Québec à plusieurs compagnies d'ici : le Théâtre Niveau Parking, le Théâtre Blanc, le Théâtre des Fonds de Tiroirs et Danse K par K.

Sous sa gouverne, le Théâtre du Trident est sorti de ses frontières avec *Terre océane*, de Daniel Danis, présenté en France, avec *Les Trois sœurs*, de Tchekhov, qui fut invitée à Moscou et au Brésil ou avec *Temps qui tourné* en France depuis sa création à Berlin.

Ses mises en scène nous ont amenés hors des sentiers battus : *Aux hommes de bonne volonté*, de Jean-François Caron, *Tableaux d'une exécution*, de Howard Barker ou *Kliniken (Crises)*, de Lars Norén.

Avec *Le Projet Laramie*, nous avons la chance de partager de nouveau un moment avec Gill Champagne sur la scène du Théâtre du Trident. Un texte fort, un sujet coup-de-poing et une prise de parole précieuse.

Il ne reste plus qu'à dire :
« Gill, à très bientôt. »

JEAN-PHILIPPE JOUBERT
Directeur artistique par intérim

L'ÉQUIPE DE
GUY LE NETTOYEUR
EST FIÈRE
DE S'ASSOCIER
AUX RÉALISATIONS
DU THÉÂTRE
DU TRIDENT



SERVICE PRESTIGE
261-3795

DISTRIBUTION

Par ordre alphabétique



**FABIEN
CLOUTIER**



**GUYLAINE
JACOB**



**LINDA
LAPLANTE**



**DANIELLE
LES AUX-FARMER**



**KEVIN
MCCOY**



**JEAN-SÉBASTIEN
OUELLETTE**



**JOCELYN
PELLETIER**



**LUCIEN
RATIO**



**ANDRÉE
SAMSON**



**MARJORIE
VAILLANCOURT**

LA DURÉE DU SPECTACLE EST
D'ENVIRON 2H20 SANS ENTRACTE

ÉQUIPE DE CONCEPTION

TEXTE Moisés Kaufman et
le Tectonic Theater Project
MISE EN SCÈNE Gill Champagne
**TRADUCTION ET
ADAPTATION QUÉBÉCOISES**
Emmanuel Schwartz

SCÉNOGRAPHIE Jean Hazel
COSTUMES Dominique Giguère
ÉCLAIRAGES Laurent Routhier
MUSIQUE Marc Vallée
VIDÉO Laurent Routhier

ÉQUIPE DE PRODUCTION

DIRECTION DE PRODUCTION
Hélène Rheault

DIRECTION TECHNIQUE
Julie Touchette

**ASSISTANCE À LA MISE
EN SCÈNE ET RÉGIE**
Elizabeth Cordeau Rancourt

ACCESSOIRES Dominique Giguère

RÉALISATION DU DÉCOR
Conception Alain Gagné inc

CONSTRUCTION Pierre Raymond,
Rénéald Seaboard, Xavier Seaboard,
Julie Fournier

NETTOYAGE DES COSTUMES
Guy Le Nettoyeur

RÉDACTION DU PROGRAMME
Denys Lelièvre

CORRECTION DU PROGRAMME
Lysandre Monette-Larocque

**PHOTOGRAPHIES DE
RÉPÉTITION** Jasmin Robitaille

**PHOTOGRAPHIES DE
PRODUCTION** Vincent Champoux

CAPSULE VIDÉO
Pierre-Marc Laliberté

CONCEPTION GRAPHIQUE
Dièse, solutions visuelles et design

MONTAGE ET REPRÉSENTATIONS
IATSE

CHEF MACHINISTE Jean Bussièrès

CHEF ÉCLAIRAGISTE Denis Guérette

CHEF SONORISATEUR Robert Caux

CHEF PROJECTIONNISTE
Gilles Lapointe

CHEF HABILLEUSE
Denise Gingras

Le Projet Laramie est une
coproduction du Théâtre du Trident
et du Théâtre Blanc

ÉQUIPE DU THEATRE BLANC

DIRECTEUR ARTISTIQUE Jean Hazel
DIRECTEUR ADMINISTRATIF Luc Gosselin

REMERCIEMENTS

André Roy et Krystel Descary

FRANKENSTEIN
DE MOISÉS KAUFMAN ET LE TECTONIC THEATER PROJECT
TRADUCTION ET ADAPTATION QUÉBÉCOISES
MISE EN SCÈNE : GUY CHAMPAGNE
COPRODUCTION : THEATRE BLANC
DES LE 10 JANVIER 2012

APARTÉ

Aparté : réplique théâtrale que le comédien prononce à part et que seul le spectateur est censé entendre. Grâce à ce contact privilégié, soyez toujours au courant des activités du Théâtre du Trident.

LES DIMANCHES-THÉÂTRE

Le Théâtre du Trident vous propose désormais une représentation **le dimanche entre la deuxième et la troisième semaine à 15h**. Une bonne idée pour votre prochain abonnement!

DEVENONS AMIS

Suivez nos activités, concours et nouvelles sur Facebook et Twitter (@TheatreTrident). Aussi, visitez régulièrement notre site letrident.com. Une mine d'informations!

DES RENCONTRES À NE PAS MANQUER

9 novembre : Vendredi-Causerie. Échange avec les artistes après le spectacle

13 novembre, 19h15 : Mardi Avant-Scène. Invitée Anne-Sophie Ruest-Paquette, présidente du Groupe gai de l'Université Laval (GGUL).

UN CADEAU
QUI FAIT
DU BRUIT

3 PIÈCES
POUR
99\$

LE THÉÂTRE
DU TRIDENT
le théâtre de la capitale

FRANKENSTEIN de Nick Dear
d'après le roman de Mary Shelley
Traduction de Marc Laliberté
Organisation Théâtre Niveau Parking

RHINOCÉROS d'Eugène Ionesco

LES ENROBANTES de Marie-Christine Le-Hu
Coproduit avec une adaptation
de Béatrice Robitaille, Coproduction
Théâtre Pupulus Mordicus

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU TRIDENT

**Codirectrice générale, directrice
de l'administration**
Francine Boulay

Directeur artistique par intérim
Jean-Philippe Joubert

PRODUCTION

Directrice de production
Hélène Rheault

Directrice technique
Julie Touchette

COMMUNICATIONS

Directrice des communications
Véronique Laroche

Coordonnatrice aux communications
Hélène Dion

Adjointe aux communications
Vanessa Breton-Beaulieu

Stagiaire aux communications
Shaoyu Xu

Agente de développement de public
Sandra Lamoureux

ADMINISTRATION

Contrôleur
Jérôme Lambert

Adjointe à l'administration
Catherine Couture

Conseiller juridique
Me Vincent Gingras,
Jolicœur Lacasse, Avocats

PARTENAIRES

PARTENAIRES PUBLICS :
Conseil des arts et des lettres
du Québec

Conseil des arts du Canada
Ville de Québec

Ministère de la Culture et
des Communications du Québec

PARTENAIRE DE SAISON :
Caisse Desjardins
du Plateau Montcalm

PARTENAIRES PRIVÉS :
Hydro-Québec
Bell Canada

PARTENAIRES MÉDIAS :
Société Radio-Canada
Métromédia Plus

Zoom Média
Le Soleil

Le Devoir
CKRL 89,1 FM

Le Clap

PARTENAIRES DE SERVICES :
Grand Théâtre de Québec
Arnold Chocolats

Dièse / solutions visuelles & design
Guy Le Nettoyeur
Librairie Pantoute

LISTE DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT
Christian Goulet, Vice-président
adjoint, secteur public, Responsable
de la région de Québec, Bell Canada

VICE-PRÉSIDENT
Martin Genest, Metteur en scène
et comédien

SECRÉTAIRE
Francine Boulay, Codirectrice
générale et directrice de
l'administration, Théâtre du Trident

ADMINISTRATEURS (TRICES)
Christiane Barbe, Présidente,
Commission de la fonction publique
du Québec

Marie-Renée Bourget Harvey,
Scénographe

Fabien Cloutier, Comédien et auteur

Jean-Marc Gagnon, Planificateur
financier, Gestion MD Limitée.

Isabelle Hubert, Auteure

Jean-Philippe Joubert, Metteur en
scène, auteur et comédien

Annie Parent, Avocate, Avocats BCF

Jean-Yves Roy, Président-directeur
général, INO

POUR NOUS JOINDRE

THÉÂTRE DU TRIDENT
269, boul. René-Lévesque Est
Québec (Québec) G1R 2B3

Téléphone : 418 643-5873
Télécopieur : 418 646-5451

info@letrident.com
letrident.com

BILLETTERIE : 418 643-8131

Les représentations du
Théâtre du Trident ont lieu
à la Salle Octave-Crémazie
du Grand Théâtre de Québec.

Tous les renseignements contenus
dans ce programme sont publiés sous
réserve de modifications.

Le Théâtre du Trident est membre
de Théâtres Associés inc. (T.A.I.)

Dépôt légal : Bibliothèque nationale
du Québec

Dans ce document, le genre masculin est utilisé
comme générique dans le but d'alléger le texte.

100% Ce programme est imprimé sur
un papier Rolland Enviro 100.

RECYCLÉ
Papier fait à partir
de matériaux recyclés
FSC® C011625

PROGRAMME DE SOIRÉE
GRATUIT / #222

LE PROJET LARAMIE

DE MOISÉS KAUFMAN et
LE TECTONIC THEATER PROJECT

ADAPTATION QUÉBÉCOISE : GUY CHAMPAGNE
TRADUCTION QUÉBÉCOISE : EMMANUEL SCHWARTZ
MISE EN SCÈNE : GUY CHAMPAGNE
COPRODUCTION : THEATRE BLANC

Le Théâtre du Trident
le théâtre de la capitale





Hydro-Québec et le Trident,
partenaires pour mettre en lumière
le théâtre à Québec.

